

Аналоги русских пословиц на английском

Сидя на печи, не испечешь калачи

A cat in gloves catches no mice

(Кот в перчатках мышей не поймает)

Хоть плюй в глаза — всё божья роса

A nod's as good as a wink to a blind horse

(Слепому коню что кивай, что подмигивай)

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать

A picture paints a thousand words

(Картинка стоит тысячи слов)

Actions speak louder than words. (Поступки говорят громче, чем дела)

Русский аналог: «Не по словам судят, а по делам».

After rain comes fair weather. (После дождя наступает ясная погода)

Русский аналог: «После ненастья — ведро, после горя — радость».

All is fish that comes to the net. (Любая рыба годится, которая попала в сеть)

Русский аналог: «Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла».

All lay loads on a willing horse. (Все накладывают груз на старательную лошадь)

Русский аналог: «Кто везёт, того и погоняют».

All's well that ends well. (Всё хорошо, что хорошо кончается)

Русский аналог: «Всё хорошо, что хорошо кончается».

As you brew, so you must drink. (Что ты заварил, то и должен пить)

Русский аналог: «Сам заварил кашу, сам и расхлёбывай».

As you sow, so you reap. (Как посеешь, так и пожнёшь)

Русский аналог: «Что посеешь, то и пожнёшь».

The bait hides the hook. (Наживка скрывает крючок)

Русский аналог: «Мягко стелет, да жёстко спать».

Barking dogs seldom bite. (Лающие собаки редко кусают)

Русский аналог: «Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой».

Better an egg today than a hen tomorrow. (Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра)

Русский аналог: «Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току».

A cat in gloves catches no mice. (В перчатках кот мышей не наловит)

Русский аналог: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

A chain is no stronger than its weakest link. (Цепь не крепче своего самого слабого звена)

Русский аналог: «Где тонко, там и рвётся».

The cobbler should stick to his last. (Сапожнику не следует отвлекаться от своей колодки)

Русский аналог: «Беда, коль пироги начнёт печь сапожник».

The cow knows not the worth of her tail till she loses it. (Корова не знает цены своему хвосту, пока не потеряет его)

Русский аналог: «Что имеем не храним, потерявши плачем».

Do not cry till you are out of the wood. (Не кричи, пока не вышел из леса)

Русский аналог: «Не хвались, идучи на рать, а хвались, идучи с рати».

Don't teach a fish to swim. (Не учи рыбу плавать)

Русский аналог: «Не учи плавать щуку, щука знает свою науку».

An Englishman's home is his castle. (Дом англичанина — его крепость)

Русский аналог: «На своей печи — сам себе голова».

Every tub must stand on its own bottom. (Каждая кадка должна стоять на собственном днище)

Русский аналог: «На Бога надейся, а сам не плошай».

Fools grow without watering. (Дураки растут без поливки)

Русский аналог: «Дураков не сеют, не жнут, они сами рождаются».

Four eyes see more than two. (Четыре глаза видят больше, чем два)

Русский аналог: «Ум хорошо, а два лучше».

The fox may grow grey, but never good. (Лиса может стать седой, но никогда не может стать доброй)

Русский аналог: «Волк и каждый год линяет, а всё сер бывает».

Grasp a nettle hard, and it will not sting you. (Крепко схвати крапиву — тогда не обожжёшься)

Русский аналог: «Где смелость, там и победа».

Handsome is as handsome does. (Красив тот, кто красиво поступает)

Русский аналог: «Не тот хорош, кто лицом пригож, а кто на дело гож».

He that pays the piper calls the tune. (Тот, кто платит волынщику, заказывает мелодию)

Русский аналог: «Кто едет, тот и правит».

If the cap fits, wear it. (Если шапка годится, носи её)

Русский аналог: «У кого свербит, тот и чешись».

If the sky falls, we shall catch larks. (Если небо упадёт, мы поймем жаворонков)

Русский аналог: «Если бы да кабы, да во рту росли грибы, тогда был бы не рот, а целый огород».

Too much pudding will choke a dog. (От слишком большого количества пудинга собака подавится)

Русский аналог: «Хорошо нагребёшь — домой не донесёшь».

Keep your breath to cool your porridge. (Задержи дыхание, чтобы остудить кашу)

Русский аналог: «Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами».

Let each tailor mend his own coat. (Пусть каждый портной чинит своё пальто)

Русский аналог: «Не за своё дело не берись, а за своим не ленись».

Let sleeping dogs lie. (Пусть спящие собаки лежат)

Русский аналог: «Не дразни собаки, так и не укусит».

The mouse that has one hole is quickly taken. (Быстро ловят ту мышь, у которой одна норка)

Русский аналог: «Худа та мышь, которая одну лазейку знает».

Score twice before you cut once. (Посчитай дважды, прежде чем один раз отрезать)

Русский аналог: «Семь раз отмерь, один раз отрежь».

Seeing is believing. (Увидеть — значит поверить)

Русский аналог: «Не верь чужим речам, а верь своим очам».